

CultureTalk Serbia Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Relations Among the Citizens of Former Yugoslav Countries**

**Serbian transcript:**

Србија је једна од земаља бивше Југославије, и после распада бивше Југославије остали су врло специфични односи међу земљама бившим чланицама. У почетку, пошто мислим да је општепознато да је био рат на овим просторима и тако даље, наравно, у почетку, непосредно после распада и наредних неколико година су били врло затегнути односи између и Срба и Хрвата, и Срба и Босанаца, и Хрвата и Босанаца и свих националности међусобно. Били смо онако као гомила рогова у врећи. Међутим, хвала богу, ето прошло је 18 година од распада Југославије и сада су се односи поприлично нормализовали. Нажалост, у свести просечног становника и даље постоји та... Постоји једна дистанца према, ааа, народима бивших република Југославије.

Међутим, оно што је једна велика нада за будућност и једна велика врата на која долазе пријатељски односи су заправо пословни односи. Из искуства моје фирме, која је из Србије, заступа заправо све земље бивше Југославије осим Словеније плус Албанију, људи које спајају пословни интереси без обзира на националност су и велики пријатељи и имају јако складне односе. Ја сам са послом, односно због посла пуно путовала у Босну и Македонију. Босна поготово, као земља са којом је Србија била у рату - оно што сам доживела тамо и што ме дочекало је и топла добродошлица и нормалан однос са Босанцима, без обзира на то што наравно ја кад говорим српски, по мом акценту се зна да нисам одатле. Дакле, апсолутно никад ниједну непријатност нисам имала.

Са Македонијом је другачије; са Македонијом сам и очекивала да ће бити тако, просто... Срби и Македонци су некако увек били и православци и, м-м, били смо пријатељи, али рецимо оно што ми је било јако пријатно изненађење, 'ајде да тако кажем, оно што ми је било јако драго је што сам рецимо и са колегама са Косова, и са колегама из Албаније дивно сарађивала. Чак бих рекла да су можда и љубазнији на крају били колеге Албанци него рецимо неке колеге из Македоније... Што је онако, мислим, не само колеге него генерално, да сам просто доживела пријатније контакте са људима из Албаније него са људима из Македоније. Мислим да ту велику улогу игра што је Албанија у суштини прилично развијена земља. Од свих земаља у региону, мислим, у поређењу са Македонијом или са Босном, можда чак и најразвијенија. А са, са Хрватима, мислим да Срби већ одавно имају потпуно нормализоване односе и да је то ствар једне баш онако далеке прошлости. Ту је главни, главни, заједнички именитељ у ствари идеја те неке успешне сарадње и пословних заједничких циљева.

## **English translation:**

Serbia is one of the countries of ex-Yugoslavia, and the relationship between ex-member states became very specific after the breakup of Yugoslavia. First of all, since I believe that it's commonly known that there was a war here etc.; of course, in the beginning, right before the breakup and several years afterwards, the relationship between Serbs and Croats, Serbs and Bosnians, Croats and Bosnians and other nationalities was very tense. However, thankfully, it has been 18 years<sup>1</sup> since the breakup of Yugoslavia, and communication has normalized. However, in the mind of an average citizen, there is still that... There is a distance towards, err, people from ex-Yugoslav republics.

However, a great hope for the future and a way to introduce friendly relationships actually lies in business. From the experience of my company, which hails from Serbia and has representatives in all countries of ex-Yugoslavia except Slovenia, plus Albania, people who are connected via business interests regardless of nationality are also good friends and have very amicable relationships. I traveled to Bosnia and Macedonia a lot, due to my job. And Bosnia in particular, as a country that Serbia was at war with... What I saw there was a warm welcome and a normal relationship with Bosnians, despite the fact that of course, when I speak Serbian, you can tell that I'm not from there because of my accent. So, I absolutely never was in an uncomfortable situation.

It's different with Macedonia. I expected that would be the case, simply because... Serbians and Macedonians were always both Orthodox Christians, and, hmmm, we were friends, but for example, another very pleasant surprise to call it that, and something that I was very happy about was the fact that I have wonderfully cooperated with my colleagues from Albania, which was... I mean, not just colleagues but also in general; I simply had more pleasant contact with people from Albania than with people from Macedonia. I think that the fact that Albania is a fairly developed country plays a big role. Of all the countries in the region; I mean, compared to Macedonia or Bosnia, it's probably the most developed. And with Croats, I think that Serbians have had a completely normal relationship for a while now, and that everything else is a matter of a fairly distant past. The main common denominator actually lies in the idea of successful cooperation and mutual business goals.

---

<sup>1</sup> This footage was filmed in the summer of 2010. The breakup of Yugoslavia began with the secession of Slovenia in June of 1991. This means that 19, and not 18, years have passed since the breakup of Yugoslavia at the time when the footage was filmed.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated